

SABINA

25/01/1919

Estado civil: viuda

Natural de Lalastra

Datos de la entrevista:

13 de julio de 2007

De 11:10 a 12:00 del mediodía

En su casa de Lalastra

(Ixone): no sé si conoce un poco lo que estamos trabajando aquí, no sé si habrá estado con Aurelio, espacio sobre los árboles frutales...

(Sabina): no, lo he visto algún día ahí con Ricardo

(Ixone): sí, se trata de un trabajo que nos ha encargado la diputación foral de Alava. Se encargan de buscar los árboles frutales que hay en el parque y a mí me toca un poco, investigar sobre los usos que se hacían de estos árboles: que frutas daban, que cerezas eran mejores, que ciruelas eran mejores, para que se usaban y todas esas cosas. Entonces las preguntas van en ese sentido...

(Sabina): antiguamente más bien aquí era todo casi silvestre. Las cerezas qué salen ahora, son chiquitinas, chiquitinas

(Ixone): ¿son las que se llaman pitorreras?

(Sabina): si

(Ixone): ¿hay alguna otra variedad?

(Sabina): no, no... hay unas que se llaman guindas que son un poco más gorditas, pero vamos, son guindas

(Ixone): ¿qué diferencia hay entre ellas?, ¿se comían las dos o se hacía un licor con ellas?

(Sabina): sí, con las guindas si se hacía licor... con orujo

(Ixone): ¿me podría decir cuál era el proceso?

(Sabina): bueno... pues justamente eso, meterlas en orujo y dejarlas macerar

(Ixone): ¿más o menos como él pacharán?

(Sabina): sí, como él pacharán

(Ixone): ¿cuándo se consumía?

(Sabina): pues en días de fiesta...

(Ixone): entonces el licor se hacía con las guindas y las pitorreras eran para comer...

Bueno, usted es de Lalastra, ¿no?, ¿y su familia también?

(Sabina): si, si, si... mi marido era de aquí también y mis hijos han nacido aquí todos

(Ixone): Bueno Sabina, igual le pregunte algunas cosas que no le suenen pero quizás vayamos recordando luego. Por ejemplo, ¿se plantaba algún árbol cerca de la casa con la intención de que ejerciera de pararrayos?

(Sabina): ¿De pararrayos?, no, no...

(I.) Y, ¿laurel?

(S.) Laurel hay ahora pero antes nunca ha habido. Ahora más recientemente han traído alguno pero...

(I.) Me imagino que las casas tenían un terreno contiguo, ¿no?

(S.) Si, si.

(I.) ¿Se utilizaba como huerta?

(S.) No, aquí huerta no porque como faltaba agua que era lo principal...pues no se plantaba...

(I.) Claro, me imagino que aquí la principal actividad económica ha sido la ganadería, ¿no?

(S.) Si... ganado, un poco de agricultura y nada más...

(I.) Y, los árboles que han encontrado sería porque ¿la gente los plantaba en algún terreno que tendría?

(S.) Pues yo no se si... mismamente sería que salían ahí... porque algún manzano sí se que han plantado pero lo demás... no se... no te podría decir

(I.) O sea que al final lo que se producía estaba relacionado con el clima, ¿no? Estamos ante un clima seco...

(S.) Y duro... los inviernos son muy duros... y la tierra quiere clima cálido

(I.) Claro... ¿entonces lo que se sembraba era prácticamente para el consumo de ganado?

(S.) Si... pues... antiguamente se sembraba más que ahora porque ahora sólo se siembre trigo, cebada y avena. Pero antiguamente se sembraban ‘alhovas’, se sembraban ‘yeros’... y eso.

(I.) Claro, y eso se molía y se le daba al ganado, ¿no? Y, ¿había molino aquí en Lalastra?

(S.) Molino de agua, ahí yendo para Villamardones, pues está ahí. Y ahí se molía sólo para el ganado. Para el pan de cocer en casa pues no.

(I.) Y, ¿dónde estaba el molino para harina para hacer pan, en Herran puede ser?

(S.) En Herran había uno y en San Millan había otro.

(I.) Claro y la piedra es diferente, ¿no?

(S.) Es piedra blanca... la piedra negra es para el ganado y la de pan es piedra blanca que le dicen.

(I.) Y en esos viajes que se habían a San Millan o a Herran a moler ¿se solían aprovechar para traer fruta?, ¿había algún intercambio de comida?

(S.) No, no... a moler y si por ejemplo tienes que hacer alguna compra pues de arroz, aceite o cosas de esas pues lo hacías porque ya en San Millan había tienda y se hacía alguna compra pero por lo demás no¹

(I.) Vale. Bueno, aquí como en el resto de Álava me imagino que habría terreno comunal, terreno del pueblo, ¿no?

(S.) Los montes

(I.) Bien, y en estos montes comunales ¿qué tipo de árboles frutales había?

(S.) Pues... silvestres... avellanos, endrinos... nada más.

(I.) Y, ¿cómo se aprovechaban estos frutos procedentes de terrenos comunales? Porque la principal función de los mismos era la dotación de madera pero además de esto, también se aprovecharían estas avellanas, y endrinas y demás

(S.) Si... se hacían los lotes que se llamaba y las avellanas y eso pues el que iba ahí en septiembre cuando maduran, pues cogía las que le parecía y nada más porque... puf... sino a ver...

¹ Sin embargo, su sobrino Juan Carlos, me aseguró que cuando se bajaba a Herran a moler, si acostumbraban a subir de nuevo con cerezas de aquel pueblo. Quizás esto era más propio de los habitantes de Ribera los cuales tradicionalmente han mantenido más relación con los de Herran que los de Lalastra que estaban más cercanos a San Millán por razones obvias de cercanía y accesibilidad. Además, el intercambio de productos entre pueblos vecinos era una práctica en ocasiones muy extendida.

(I.) Claro... para la leña sí que había otro tipo de regulación

(S.) Sí, para la leña se hacían subastas y cada uno llevábamos un lote

(I.) Sí. Me podrías decir Sabina, en ¿qué consistía la alimentación tradicional?

(S.) Bueno, pues como ahora... alubias, lentejas, garbanzos... paella... ¡parecido ahora! Claro, ahora mejor porque antes tenías un cerdito en casa y con eso tenías que defenderte, ¿no? Ahora no, ahora ya se compra la carne que te apetece y fuera...

(I.) Pero, ¿antes era más común consumir los productos que había en el propio pueblo, no?

(S.) De la tierra sí... antes lo que se consumía era lo que había en casa. Se hacía la matanza del cerdo... pues eso... ahora ya esto ha pasado.

(I.) Si. Y respecto al consumo de fruta... ¿comían fruta habitualmente?

(S.) Muy poco... ya te digo... pues ahora de agosto a septiembre en la época de las ciruelas pues si había ciruelas se comían y si no, ¡santas pascuas! Y aquí ya te digo que de frutales muy escasos...

(I.) Me han comentado que en Ribera había más, ¿puede ser?

(S.) En Ribera si... por lo menos manzanas, ciruelas y eso... mejores que aquí

(I.) Vale... ¿Se bebía sidra, vino o txakoli?

(S.) Un poco de *vinico* pero no todos los días

(I.) Y, ¿se hacía aquí?

(S.) No... ¡aquí no ha habido ni viñas ni nada! Se traía de fuera pues igual en verano cuando se hacía la cosecha o por navidades... ¡qué la vida estaba un poco achuchada eh!, no como ahora...

(I.) Sí, es cierto, hemos pasado de un extremo a otro, ¿verdad?

(S.) Si...

(I.) Bueno, aunque me ha dicho que se consumía poca fruta yo tengo que preguntarle acerca de la misma. La que se consumía, ¿cómo se hacía en fresco o luego se elaboraba algo con ella como compotas, mermeladas....?

(S.) No, no... lo que se comía era fresco y punto

(I.) ¿No hacían compotas...?

(S.) Bueno, compota de manzana, eso sí que hacíamos pero con ciruelas y eso nunca

(I) Y esta compota, ¿se guardaba en tarros o se consumía en el momento?

(S.) Sí... se podía guardar en tarros... y luego pues eso, en Navidades pues también se hacía

(I.) Y, ¿con qué manzana hacían la compota?

(S.) Aquí la manzana era una manzana pequeña que no te puedo decir ni como se llama. Eran unas manzanas pequeñitas más bien dulzonas

(I.) ¿Pueden ser mailos?

(S.) Esas son otras, esas son más bien ácidas. Pero había otras que eran más dulces, pequeñas pero más dulces.

(I.) Y, ¿esas había en Lalastra?

(S) Si, pocas pero había alguna

(I) Y, ¿en qué zona?, ¿dónde estaban?

(S.) Pues ahí mismo, en la 'herran'² que tenemos nosotros había unos... pero no se han vuelto a plantar y ya no... y los 'mailos' ya han desaparecido.... Puf, ¡hcae mucho tiempo!

(I) O sea que recuerdas que había dos variedades, una dulce y otra más amarga. Y con la dulce era con la que se había la compota. Y, ¿con la amarga?

(S) Esas se guardaban en... entre hierba... y se ponían amarillitas amarillitas luego estaban muy ricas, ¡eh! Pues se traían al desván, se tendían en el suelo y luego se ponían amarillitas, amarillitas... ¡muy ricas!

(I) ¿Cómo cuanto tiempo se dejaban así?

(S) ¡Va! Pues se cogían en septiembre y luego se dejaban todo el invierno... no se estropeaban... bueno, alguna que otra pero no, no... se conservaban bien...

(I) O sea que las que tenían arriba se consumían frescas, no se hacía nada con ellas...

(S.) No, no

(I) Muy bien. ¿Recuerda desecar la fruta? ¿Igual las ciruelas?

² No consigo apreciar bien el nombre pero se refiere al terreno privado de cada casa

(S) Pasas se hacían...

(I) ¿Cuál era el proceso?

(S) Pues se hacían de dos maneras:

Entonces como se hacía el pan en casa, el día que se cocía, como el horno estaba caliente, se tendían dentro del horno y ellas mismas se hacían en el horno, con el calor del horno.

Y luego otras, aquellas se hacían un poco más suaves. Aquellas se hacían en agua. Se ponía el agua a hervir, se escaldaban y luego a secar. Y ya está.

Hacías y luego tenías para todo el invierno... esas se conservaban luego bien

(I) Juju... entonces digamos que se recolectaba la fruta en verano y luego ya se mantenía en casa de esa forma no... las pasas y las manzanas en el desván y demás. Y, luego, ¿cuándo se consumían las pasas?

(S) Pues durante todo el año, esas se conservaban bien...

(I) Sí pero me imagino que igual en navidades igual se hacía vino caliente con ellas, ¿no?

Y, ¿los higos?

(S.) Los higos también por navidad... pero aquí higos no ha habido. Ahora justamente plantó un chico ahí una higuera, pero aquí no ha habido... no llegan a madurar, aquí clima es muy duro y no llegan a madurar.

(I) Vale. ¿Sabes si se injertaban los árboles?

(S) Entonces no se injertaba nada. Se ha empezado a injertar ahora, de hace unos años acá pero entonces no se injertaba.

(I.) Le pregunto esto porque han encontrado unos nísperos... ¿no se si le suena?

(S.) Sí, ha habido pero se han debido de secar... había uno hay entre la iglesia... entre la casa del parque y la iglesia... un huertito que hay abajo

(I) Y, ¿sabe de quién era?

(S) ¿De quién era? De un vecino de aquí que ya no está aquí, ya está en Vitoria.

(I) Y, ¿de dónde lo trajo?

(S) Pues no tengo ni idea...

(I) Se lo pregunto porque al parecer estaba injertado...

(S) ¿Injertado? Pues no tengo ni idea... ya te digo, yo siempre lo he visto ahí...

(I) ¿Se solían plantar árboles para delimitar los terrenos o propiedades?

(S) No

(I) Es que se han encontrado algunos árboles en algunas fincas...

(S) No, entonces se hacían lindes que se decían... lindes que se hacen que ahora con la parcelaria lo han tirado todo... y eso es lo que hacía de... pero nada más. Estaban las fincas juntas pero se ponía un mojón arriba y otro abajo y cada uno ya sabía lo que tenía.³

(I) Muy bien. Volvemos a las cerezas... ¿recuerdas algún cerezo especialmente bueno por aquí?

(S) Pues ya te digo que aquí siempre han sido las pitorreras esas y las guindas y nada más. Ahí un chico plantó en la huerta esa un cerezo pero enseguida se seco. Yo cero que no vale esta tierra para eso... se seca enseguida

(I) Deber haber un cerezo en la iglesia...

(S) Sí, enfrente.

(I) Y ese, ¿de quién es?

(S) Es del pueblo.

(I) Y, ¿recuerda quién lo plantó?

(S) Pues no tengo ni idea pero ese sí que se llevo a plantar porque lo plantaron para hacer sombra para el juego de bolos, la bolera. Pero no se quién lo plantaría... me imagino que sería aquel que estuvo aquí de secretario... me imagino que sería él.

(I) Juju... y aquel es pitorrera también, ¿no?

(S) Si, son todas iguales.

(I) Y, ¿por qué les llamáis pitorreras?

(S) Porque no tienen más hueso, claro... algunas son muy sabrosas y tienen un sabor muy rico pero son tan *chiquiturrias* que... sólo tienen el hueso y la piel

(I) Respecto a las manzanas... me ha dicho que guardaban en el desván, sidra me ha dicho que no, algún tipo de licor...

³ Tal y como ha demostrado el trabajo del Ingeniero Agrónomo, la presencia de frutales en los lindes es bastante habitual lo cual hace suponer que los árboles también representaban límites simbólicos entre propiedades privadas.

(S) No, no, nada, nada... compota por navidades

(I) ¿mermeladas o dulces?

(S) No, no...

(I) Ciruelos me ha dicho que también hacía pocos, ¿No?

(S) Bueno, había de dos o tres clases pero medio salvajes... de las que criaba la tierra. Unas que eran morenillas, que son un poco más gorditas... esas en septiembre suelen madurar... se llaman *negriales*. Y luego había otras que son *blanquitas*...

(I) Y, ¿para qué se utilizaban cada una?

(S) No, solamente para comerlas en fresco y nada más.

(I) Pero, para hacer las pasas... ¿era alguna mejor que otra?

(S) Pues sí, las negritas esas... bueno, hay unas que llaman *pintillas* que esas sí son mejores para hacer las pasas... y las blanquitas esas también eran buenas para las pasas... con un poco más dulces

(I) Todas estas estaban en Lalastra, ¿verdad?

(S) Sí, si... en Lalastra y en los pueblos de alrededor... la zona es la misma

(I) Y para hacer algún tipo de conserva dulce, ¿se utilizaban las ciruelas?

(S) No...

(I) Perales... también se ha encontrado algún peral

(S) ¡Pequeñicas! Son de... ¿Cómo se llaman?... de *San Juaneras*, son pequeñas

(I) Pera Sanjuanera

(S) Sí

(I) Y, ¿las peras también se conservaban en el desván?

(S) No, no... la pera se comía cuando estaba madura y nada más

(I) Sólo se consumía en fresco... y ¿sólo recuerda esta pera, la Sanjuanera?

(S) No ha habido más, no ha habido más.

(I) Nogales también había

(S) Nogales sí que habido pero han desaparecido también... no sé si quedan uno o dos... también se han secado... bueno, los vendieron porque hubo una época en la que valía mucho la madera de nogal y muchos se vendieron... Y ya te digo... no se si han quedado dos o tres... uno que tiene el del bar ahí abajo...y nosotros tenemos otros dos, uno en cada finca

(I) Los nogales más que en el pueblo igual se situaban más en las fincas, ¿no?

(S) Sí, si...

(I) Y hubo una época en los que se solían vender por la madera

(S) Sí... bueno, los que había, que tampoco te creas que había muchos.

(I) Y, ¿a las nueces que tipo de usos se les daban?, A parte de consumirlas frescas... ¿se hacía algún licor con ellas por ejemplo?

(S) No, no

(I) Algún postre, dulce...

(S) No, nada de nada

(I) ¿Recuerda alguna creencia o dicho relativo a los nogales o algún otro frutal del que hemos hablado? ¿algo que se soliese decir en el pueblo sobre los árboles...?

(S) No...

(I) ¿Avellanos también había verdad Sabina?

(S) Avellanos sí pero del monte... silvestres...

(I) Ya. A veces la madera del avellano se ha utilizado para hacer cestería, o sea, cestos para el trabajo. ¿Aquí también?

(S) Sí... o sea para hacer las cestas que se utilizaban para recoger las patatas o para sacar las basuras de las cuadras que se llaman *cobanillas*

(I) ¿Cobanillas?

(S) Sí... cobanillas, es un tipo de cesta más alargada⁴... esas se hacían con avellano

⁴ En el museo etnográfico de Lalastra hay recogidas algunas de estas cestas de madera de avellano procedentes de diferentes casas de Valderejo.

(I) Y con las avellanas, ¿se hacía algo más a parte de consumirlas en fresco? ¿Se hacía licor o algún tipo de postre o algo...?

(S) No, no...

(I) ¿Membrilleros había?

(S) ¿Membrilleros...? Pues te voy a decir... mi suegro tenía uno en la 'herran', lo demás yo creo que tampoco, ¿eh?

(I) ¿En Herran?

(S) No, en la casa... o sea a lado de casa... ahí tenían un membrillo, lo demás yo creo que tampoco...

(I) ¿No era habitual entonces?

(S) No ha habido aquí membrillos, no

(I) Y, ¿para qué se utilizaba el membrillo?

(S) Pues para hacer dulce de membrillo

(I) Y, ¿Sabe cómo se hacía el dulce de membrillo?

(S) Sí, claro...

(I) Y, ¿me lo podría explicar?

(S) Pues el membrillo es fácil... Bueno, según yo lo hago. El membrillo pues se pelan... luego pues se cuecen, que se ablande el puré y luego pues se hecha un kilo de membrillo un kilo de azúcar y a cocer... que se cueza todo junto...

(I) Ah... y así se iba haciendo el dulce de membrillo... Y, ¿luego se conservaba para todo el año?

(S) Sí, si... se conservaba bien en tarros, sí, el membrillo se conserva bien

(I) Eh... sobre las semillas... Aunque hay pocos árboles frutales, ¿sabes de dónde procedían? ¿Pudiera ser que los trajeran de algún pueblo de al lado?

(S) No... no, yo creo que nacían aquí

(I) Vale... ¿Existía alguna creencia sobre lo insano que pudiera resultar algún fruto? Algún conocimiento popular sobre no se... por ejemplo, que comer muchas ciruelas y tomar agua produjese problemas intestinales...

(S) ¡Hombre, eso sí! Y también ahora...pues si te comes muchas ciruelas y te bebes un trago de agua pues te puede dar una diarrea, claro...

(I) Y, ¿con las cerezas algo similar?

(S) Pues con las cerezas yo creo que menos. Lo que más yo creo con las ciruelas

(I) Y, se sabe de alguna fruta que tuviera propiedades curativas o medicinales... o que fuera apropiado consumirla cuando se estuviera enfermo... por ejemplo con las manzanas...

(S) Suelen decir que la manzana oxidada es buena para la descomposición

(I) ¿Con oxidada se refiere a tal y como se quedaban en el desván?

(S) No... o sea.. .hay que dejarla oxidarse y dicen que rallada es buena para la descomposición. Y que sepa yo de alguna otra fruta que sea así medicinal... pues no

(I) Vale. Sobre el árbol de la iglesia, el cerezo, me ha dicho que principalmente se plantó para dar sombra.

(S) Yo creo que sí. Ese sí que sé que lo plantaron igual que un olmo que yo no sé si se habrá secado ya o no porque como hace tanto que no salgo de casa... pero un olmo también plantaron

(I) De nuevo le pregunto sobre alguna creencia o mito relativo a los frutales... alguno que se utilizará de pararrayos...

(S) (*niega con la cabeza*)... ¡pararrayos! ¡antes que no había ni pararrayos! Pues cayó uno en la iglesia... entro por... por arriba y luego pusieron un pararrayos y resulta que volvió a caer después de estar hecho eso... eso que está al lado de la iglesia...que es eso del pueblo... ¡como un txoko! Cayó en el txoko... y pasó al pórtico de la iglesia y rajo todo... volvió a caer y ¡habían puesto ya el pararrayos y todo! Así que ¡ya van dos veces!

Y la primera vez... pues uno que era tío de mi marido le cayo... porque decían entonces que tocando la campana se ahuyentaba la tormenta... ¡pues jolin! Por tocar la campana le cayó por el ___¿? de la campana y estuvo accidentado bastante tiempo⁵... A mi a veces me da miedo porque tenemos aquí el cartel del teléfono público y digo, jolin, a ver si el pararrayos en vez de ahí lo tenemos aquí entre las dos casas y... ahí en la casa

⁵ Esto no es más que una suposición mía sugerida por el trabajo de Barandiaran el cual afirma que tradicionalmente también se han plantado árboles como pararrayos. Pero podría ser que además o en lugar de que éste cerezo fuera plantado con la intención de dar sombra, en realidad lo que se buscara fuera proteger la iglesia y el pueblo de los rayos que al parecer, además, solían caer ahí mismo con bastante frecuencia. La ubicación del árbol podría llevar a suponer esto aunque como digo no es más que una hipótesis porque lo cierto es que además de este cerezo también hay otros árboles cercanos a la iglesia y cualquiera de ellos podría haber sido plantado con esa intención. Aunque también es cierto, que a Sabina sólo le consta que fuera plantado ese cerezo y un olmo cuya ubicación o me ha dicho.

de enfrente cayó el rayo, le estropeo la radio que estaba encendida en la cocina, bajó a la cuadra y le mato al cerdo. Así que yo le tengo mucho miedo a la tormenta.

(I) Pues sí, la verdad es que las tormentas en el campo son más peligrosas que en la ciudad, dan más miedo sí...

Antes igual se solían bendecir los campos, ¿verdad?...

(S) Sí, antes cuando se salía de misa, salía el cura al pórtico y decían conjurar

(I) Conjurar que significa, ¿bendecir?

(S) Sí, como bendecir

(I) Los campos en general, ¿verdad? Pero ¿se hacía alguna referencia a los árboles?

(S) No, solamente eso, bendecir los campos...

(I) Ya, y dentro de los campos se entiende todo

(S) Sí, todo, todo

(I) ¿Recuerda algún cuento o leyenda que se contase habitualmente en el pueblo y que esté relacionado de alguna forma con los árboles, o los frutos, etc.?

(S) No...

(I) Vale... bueno, entonces resumiendo un poco, los frutales que había en Lalastra eran 3 o 4 variedades de ciruelos, cerezos, algún manzano, algún peral, nogales, un membrillero plantado y un níspero que no sabe su procedencia, ¿verdad?

(S) Sí, y yo creo que nada más. Luego ahí hay *agraces*, esos también había.

(I) ¿Agraces qué es?

(S) *Arganzón* llaman en otros sitios, nosotros *agraces*.

(I) Y, ¿cómo son?

(S) Sí... son pequeñitos, son parecidos a las endrinas pero son como amarillitos. Cuando están algo secos son amarillitos-amarillitos con muchas pepitas por dentro.

(I) Y ¿para qué se utilizaban?

(S) Pues para comer

(I) ¿No se hacía ningún licor ni nada?

(S) No, no, no... sólo para comer

(I) Y, ¿esos dónde estaban?

(S) Pues en las huertas había...

(I) Pero, ¿eran también silvestres?

(S) Sí, si... salían de forma natural, de forma natural... y yo creo que nada más...
Los *uvines* esos que son ... como grosellas

(I) ¿*Uvines* les llaman?

(S) Sí, *uvines* les llaman, que son más pequeños que las grosellas pero son así de ese estilo

(I) Pero eso saldrían en matorral o arbusto, ¿no?

(S) Sí, si... ahí mismo al lado de la carretera... yendo para La Hoz, en el cruce, había uno

(I) Y, moras también habría...

(S) Moras pues las de las zarzas... luego ahí en los lindes salían unas muy ricas también pero lo que es en planta, en árbol pues no. Que por cierto ahora las buscan mucho para hacer mermelada... viene la gente y llena las bolsas para hacer mermelada de moras

(I) Sí, en mi pueblo también se hace, ¿aquí no había costumbre?

(S) No... nosotros notemos hecho nunca pero ahora la gente viene a coger bolsas

(I) Si...Pues muy bien Sabina. Le agradezco mucho que me haya ayudado tanto...

(S) Nada... yo poder ayudar...

(I) Gracias otra vez.